

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Mayerová

Název práce: Komentovaný překlad: Robert. A. Divine: Eisenhower and the Cold War

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2
Body celkem	7
<p>Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi</p> <p>Diplomandka si k překladu zvolila populárně naučný text z historie studené války, který se vyznačuje poměrně komplikovanou syntaktickou strukturou a množstvím vložených citací.</p> <p>Na vypracování překladu oceňuji, že se v něm prakticky nevyskytují významnější sémantické posuny (jediné podstatné místo tohoto typu, kde se čtenář na první pohled zarazí a kde se překladatelka zjevně „přepsala“, je záměna východní a západní Evropy na str. 11, další méně podstatné posuny viz str. 14, 19, 20, 23).</p> <p>Rovněž koheze je až na pár výjimek bezproblémová, což nebyl nikterak triviální úkol, vezmeme-li v úvahu, že text líčí vzájemnou komunikaci hlav států, paralelně s tím interní fungování prezidentského administrativního aparátu, tj. pohyby různých dokumentů, návrhů projevů či ústních instrukcí mezi jednotlivými jejími členy, a to vše ještě prokládá citacemi historiků, kteří se zabývali Eisenhowerovou administrativou. (Výraznou výjimkou z oné</p>	

obecné bezproblémovosti jsou ovšem poslední dvě věty úplně prvního odstavce textu – s. 9, kde překladatelka z anglického *men in the Kremlin* ponechala pouze *Kreml*, avšak nepřizpůsobila tomu odkazování přivlastňovacím zájmenem *jejich*; další problematické odkazování je na straně 23). Zejména v druhé části textu se místy objevují slovosledné nedokonalosti.

Poněkud slabší je formální úprava – v překladu i komentáři se najdou překlepy a v celém textu se vzhledem k řadě citací mnohokrát opakuje interpunkční chyba, kdy autorka citace, které mohou být i větné, nicméně nepředstavují větu samostatnou, neboť jsou v autorském textu včleněny do složitějšího souvětí, neuzavírá uvozovkami před tečkou, nýbrž až za ní. Méně závažným prohřeškem proti ustálenému úzu pak je psaní dat číslicí na začátku věty.

Komentář je místy poněkud obsahově nekoncentrovaný, tj. obsahuje zbytečně jednoduchá či repetitivní konstatování, z nichž se (na daném místě) nic nevyvozuje a jež neodpovídají tónu odborné studie. Příklad:

*Dominantní funkcí textu je funkce informativní. Autor se čtenáři snaží sdělit co nejvíce informací o daném tématu. Tato funkce je typická pro populárně naučný styl, který Mistrík řadí pod styl odborný (nazývá ho „nižším odborným stylem“). Tento styl slouží k popularizaci vědeckých poznatků.*

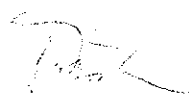
Zbytečně se autorka opakuje také např. v oddíle o poznámkách nebo v oddíle Překladatelská metoda. Dále nepříliš šťastně rozčleňuje do samostatných oddílů položky, jako je *Záměr autora* a *Funkce textu*, které spolu v tomto případě a mnoha jiných zcela bezprostředně souvisejí.

V oddíle věnovaném posunům klasifikuje autorka jednotlivá svá řešení občas poněkud zmatečně – například hned v prvním příkladu došlo při překladu souvětí s polovětnou vazbou k běžnému konstitutivnímu posunu, jejímž důsledkem je, pravda, souřadné souvětí s výslovně vyjádřeným odporovacím vztahem, nicméně o intelektualizaci, má-li autorka na mysli její pojetí podle Levého (na zdroje své typologie neodkazuje), se zde jedná stěžejí, resp. pokud někde došlo k výslovnému vyjádření syntaktického vztahu, které nebylo vysloveně nutné, jde o případ spojky *protože* spojující v překladu věty, které jsou v originále samostatné a kauzální vztah mezi nimi je pouze implicitní. Tento příklad ovšem autorka v textu paradoxně vyznačit zapomněla.

Obecně je u tohoto typu textu třeba přesně říci, jak intelektualizaci chápeme, protože v pojetí Levého jde o (zpravidla) negativní tendenci v překladech textů *uměleckých* a v textu Divinově najdeme mimo obrazný jazyk Eisenhowerových projevů či přímé řeči jen velmi málo prvků, u nichž by „intelektualizace“ v tomto pojetí měla nějaký význam – explicitnější vyjádření je v takovémto textu, vzhledem k množství osob a fakt, jež je třeba navzájem „usouvztažnit“, zpravidla spíše plus.

Celkově lze konstatovat, že diplomandka zadaný úkol splnila na dobré úrovni. Práci proto doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat známkou velmi dobře.

V Praze dne: 3.9. 2012 Člen komise: Zuzana Šťastná



1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě